

Porównanie tłumaczeń Filipian 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla mnie bowiem żyć Pomazaniec a umrzeć zysk
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla mnie bowiem życie to Chrystus, a śmierć – to zysk.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Dla) mnie bowiem żyć Pomazaniec i umrzeć zysk.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Dla) mnie bowiem żyć Pomazaniec a umrzeć zysk
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo dla mnie życie to Chrystus, a śmierć — to zysk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dla mnie bowiem życie <i>to</i> Chrystus, a śmierć to zysk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem mnie życiem jest Chrystus, a umrzeć zysk.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem mnie żyć jest Chrystus, a umrzeć zysk.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dla mnie bowiem żyć – to Chrystus, a umrzeć – to zysk.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem dla mnie życiem jest Chrystus, a śmierć zyskiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dla mnie bowiem życie to Chrystus, a śmierć to zysk.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dla mnie bowiem życie to Chrystus, a śmierć to zysk.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dla mnie bowiem żyć — Chrystus, a umrzeć — zysk.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dla mnie życie - to Chrystus, a śmierć - to zysk.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dla mnie bowiem życiem jest Chrystus, a śmierć zyskiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо для мене життя - це Христос, а смерть - це здобуток.

¹⁾ Lub: Dla mnie (...) żyć to Chrystus, a umrzeć – to zysk, Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

²⁾ <x>550 2:20</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż życiem jest dla mnie Chrystus, a umrzeć jest korzyścią.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo dla mnie życie to Mesjasz, a śmierć to zysk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem w moim wypadku żyć – to Chrystus, a umrzeć – to zysk.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Życie oznacza bowiem dla mnie służbę Chrystusowi, a śmierć—to czysty zysk!